

José Ángel GARCÍA LANDA

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

(9th ed.), University of Zaragoza (Spain), 2004.

http://fyl.unizar.es/filologia_inglesa/bibliography.html

TRANSLATION

General

Miscellaneous

On Miscellanea

Specific topics

Interpreting and interpreters

Literary translation: General

Literary translation: Miscellaneous

Translation of poetry.

Linguistic approaches to translation

Translation and second language acquisition

Computers and translation

Translators

Translation: General

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

- - -. *International Encyclopaedia of Translation Research*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2001.

- - -, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001.

Bassnett-McGuire, Susan. (U of Warwick, UK). *Translation Studies*. 1980. London: Methuen, 1987.

- - -. *Translation Studies*. London: Routledge, 1991.

- - -. (Susan Bassnett). *Translation Studies*. 3rd ed. (New Accents). London: Routledge, 2002.

Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Translation, History and Culture*. London: Pinter, 1990.

Bassnett, Susan and Harish Trivedi, ed. *Postcolonial Translation*. (Translation Studies). London: Routledge, 1998.

Bell, R. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Harlow: Longman, 1991.

Biguenet, John, and Rainer Schulte, eds. *The Craft of Translation*. (Chicago Guides to Writing, Editing and Publishing). Chicago: U of Chicago P, 1989.

- Brower, Reuben A., ed. *On Translation*. Cambridge (MA): Harvard UP, 1959.
- Budick, Sanford, and Wolfgang Iser, eds. *The Translatability of Cultures: Figurations in the Space Between*. Stanford: Stanford UP, 1995?
- Derrida, Jacques. *L'Oreille de l'autre: otobiographies, transferts, traductions: textes et débats avec Jacques Derrida* Ed. Claude Lévesque and Christie V. MacDonald. Paris and Montréal: VLB, 1982.
- - -. *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation*. Trans. Peggy Kamuf. New York: Schocken, 1985.
- Duff, A. *Translation*. Oxford: Oxford UP, 1989.
- García Landa, Mariano. *Teoría de la traducción*. (Vertere. Monográficos de la revista *Hermeneus*, 3). Soria: Diputación Provincial de Soria, 2001.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Gil de Carrasco, Antonio, and Leo Hickey, eds. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes, 1999.
- Hermans, Theo. "Translational Norms and Correct Translations." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 155-70.*
- Hornby, Mary Snell. "Translation Studies—Art, Science or Utopia?" In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 13-24.*
- House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr, 1976.
- Iser, Wolfgang. "On Translatability." *European English Messenger* 4.1 (Spring 1995): 30-38.*
- Johnston, John. "Translation as Simulacrum." In *Rethinking Translation*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1992.
- Lambert, José "Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation*

- Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 25-38.*
- Leuven-Zwart, K. van. "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities." *Target: International Journal of Translation Studies* 1.2: 151-181 and 2.1 (1989, 1990): 69-95.
- - -. "An Introduction." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 5-12.*
- Leuven-Zwart, Kitty M. van, and Ton Naaijken, eds. *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991.*
- López García, Dámaso, ed. *Teorías de la traducción: Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.
- Mayoral Asensio, Roberto. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. (Estudios sobre la traducción, 8). Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.
- Morillas, Esther, and Juan Pablo Arias, eds. *El papel del traductor*. (Biblioteca de Traducción). Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- Mounin, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard-NRF, 1963.
- - -. *Teoria e storia della traduzione*. Turin: Einaudi, 1965. (German trans.: Munich: Nymphenburger, 1968).
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.
- Palacios Martínez, Ignacio M., and Elena Seoane Posse. *Aprendiendo y enseñando a traducir / Learning and Teaching to Translate / Aprendendo e ensinando a traducir*. c. 2000.
- Rajanaud, V., and M. Brunetti. *Traducir: Initiation à la pratique de la traduction*. Paris, 1993.
- Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1991.
- - -. *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London: Routledge, 1997.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988. Rev. ed. 1995.*

- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford UP, 1975.*
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Semiotics and Poetics, 1980.
- - -. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Translation in Performance: Papers on the Theory and Practice of Translation*.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. (Translation Studies). London: Routledge, 1995. 1999.*
- - -. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998.
- - -, ed. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992.
- - -, ed. *The Translation Studies Reader*. Advisory ed. Mona Baker. London: Routledge, 2000. 2001.*
- Will, Frederic. *Translation Theory and Practice*. Lewiston (NY): Edwin Mellen, 1993.
- Wills, W. *The science of translation. Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr, 1982.
- Zlateva, Palma, ed. and trans. *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*. (Translation Studies). London: Routledge, 1993.*

Miscellaneous

- Alcaraz Varó, Enrique, and Brian Hughes. *Legal Translation Explained*. St. Jerome Publishing, 2002.
- Alvarez Calleja, A. *Traducción jurídica*. Madrid, UNED, 1994.
- Appiah, Kwame Anthony. "Thick Translation." 1993. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 417-29.*
- Bardon, Henry. "Traduire." *Latomus* 39 (1980).
- Barros Ochoa, María. "La adaptación fonológica como procedimiento de traducción." *Actas del XV Congreso de AEDEAN*. Logroño: Colegio Universitario de La Rioja, 1993. 747-53.
- Benítez, Esther. "Preguntas y respuestas." (Translation). *Quimera* 140/141 (October 1995): 42-45.*

- Benjamin, Andrew. "Translating Origins." In *Rethinking Translation*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1992.
- Berman, Antoine. "Translation and the Trials of the Foreign." 1985. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 284-97.*
- Borja Albí, A. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Brisset, Annie. "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity." 1990, 1996. Trans. Rosalind Gill and Roger Gannon. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 343-75.*
- Calvo, Juan José. "La traslación como disciplina académica: apuntes para una ordenación." In *Actas del VII Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*. Madrid: Ediciones de la UNED, 1986. 63-68.
- Cameron, Deborah. "Lost in Translation: Non-Sexist Language." In *The Feminist Critique of Language: A Reader*. Ed. Deborah Cameron. 2nd ed. London: Routledge, 1998. 1999. 155-63.*
- Campos Pardillos, Miguel Angel. "Las dificultades de traducir el humor: Astérix le Gaulois-Asterix the Gaul-Asterix el Galo." *Babel-Afial* 1 (1992): 103-24.*
- Campos Plaza, Nicolás. "La traduction: question de sens." *Revista del Departamento de Filología Moderna* (Universidad de Castilla-La Mancha) 4 (1992): 25-30.
- Catelli, Nora, and M. Gargatagli, eds. *La escena de la traducción en España y América*.
- Chamberlain, Lori. "Gender and the Metaphorics of Translation." In *Rethinking Translation*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 1992.
- - -. "Gender and the Metaphorics of Translation." 1988. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 314-29.*
- Cheyfitz, Eric. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from THE TEMPEST to TARZAN*. New York: Oxford UP, 1991.
- - -. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from THE TEMPEST to TARZAN*. Expanded ed. U of Pennsylvania P, c. 1998.

- Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages Academic Traditions and Vernacular Texts*. (Cambridge Studies in Medieval Literature, 11). Cambridge: Cambridge UP, 1991. 1995.
- Cuder, Pilar. "Traducir la diferencia." *La Zanañoria Metafísica* 1 (1994): 33-40.
- Delabastita, Dirk. "Translating Puns. Possibilities and Restraints." *New Comparison : Comedy* 3 (1987): 143-159.
- Dickins, James, Sandor Hervey and Ian Higgins. *Thinking Arabic Translation*. (Thinking Translation). London: Routledge, 2002.
- Eguíluz y Ortiz de Latierro, Federico. "El binomio objetividad-subjetividad en traducción." *Stydia Patriciae Shaw oblata*. Vol. 1. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991. 160-70.
- - -. "Reflexiones en torno a la labor del traductor." In *Miscel·lània homenatge Enrique García Díez*. Valencia: Universitat de Valencia / Consellería de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1991. 321-8.
- Elena García, Pilar. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán-español)*. 2nd ed. Salamanca, 1994.
- Estudios multidisciplinares sobre traducción: Homenaje a la Profesora M^a Antonia Álvarez*. Madrid: UNED, forthcoming 2002.
- Fernández, Leandro Félix, and Emilio Ortega Arjonilla, eds. *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. Málaga: Universidad.
- Frawley, William. "Prolegomenon to a Theory of Translation." 1984. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 250-63.*
- González Fernández de Sevilla, José Manuel. "Teoría y práctica de la traducción en la Inglaterra isabelina." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 1 (1988): 99-108.
- Gordon, W. Terrence. "Translating Word-Play: French-English, English- French." *Babel* 32.3 (1986): 146-150.
- Graham, Joseph F., ed. *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell UP, 1985.
- Graves, R. "Moral Principles of Translation."
- Grellet, F. *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1991.
- Guzmán González, Trinidad. "Algunos aspectos de los anglicismos cinematográficos: razones de su empleo." In

Aspectos comparativos en la lengua y literatura de habla inglesa: AEDEAN, Actas del IX Congreso Nacional. Murcia: AEDEAN-Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Murcia, 1986. 175-82.

Harvey, Keith. "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer." 1998. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 446-67.*

Holmes, James S. "The Name and Nature of Translation Studies." 1972. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 172-85.*

Hönig, Katherine. "Intercultural Diversity and Translation." Paper read at the conference on "Identity and Diversity: Philosophical/Philological Reflections." Madrid: UNED, Oct. 9-10, 2003.*

Kussmaul, Paul. "Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 91-102.*

Lewis, Philip E. "The Measure of Translation Effects." 1985. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 264-83.*

López Guix, J. G., and J. Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Lorés Sanz, Rosa. "The Limits of Translation: The Untranslatable." *Actas de las II Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana*. Ed. Pedro Santana. Logroño: Colegio Universitario de La Rioja, 1993. 99-108.*

- - -. "El tratamiento de la cortesía lingüística en las traducciones al español de obras de teatro americanas." In *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. Ed. Carmen Valero Garcés and Isabel Cruz Cabanillas. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1998. 143-51.

- - -. *An Analysis of Cultural Terms in the Translation of CHANGING PLACES: A Pragmatic Approach*. Ann Arbor: UMI, 1998.

Luxemburg-Albers, Anneke van. "The Indeterminacy of Translation or whether, and if so in what way, Willard van

- van Orman Quine undermines the Rebuilding of the Bridge of Bommel or not.” In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijens. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 171-78.*
- Marrero Pulido, Vicente, and Marina Díaz Peralta. “La adecuación de las dimensiones léxica y gramatical al registro literario en dos traducciones de *La Metamorfosis*, de Frank Kafka.” *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 4 (March-April 1997): 209-224
- Miguel, Olivia de. “Una aproximación a la traducción de la metáfora.” *Quimera* 140/141 (October 1995): 56-58.*
- Morris, Marshall. “What Problems? On Learning to Translate.” In *Integrational Linguistics: A First Reader*. Ed. Roy Harris and George Wolf. Oxford: Elsevier-Pergamon, 1998. 313-23.*
- Murillo Murillo, Ana María. “Redefining Characters in Translation: A Case.” *SEDERI IV* (1993): 173-80.
- - -. “Wit, Faithfulness and ‘Improvements’ in English Translation: Anthologies of Spanish Popular Literature (1700).” In *International Anthologies of Literature in Translation*. Ed. Harald Kittel. (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, 9). 1995. 30-39.
- Norton, Glyn P. *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents*. 1984.
- Ortega y Gasset, José. “The Misery and Splendor of Translation.” 1937. Trans. Elizabeth Gamble Miller. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 49-63.*
- Rabadán, Rosa. *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléxica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.
- - -. “Normativity and Functionality in Translation English-Spanish: Theory and Contrast.” In *Fifty Years of English Studies in Spain [...] Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*, ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 725-33.*
- Rabadán, Rosa, and Trinidad Guzmán. “Las inequivalencias lingüísticas en la traducción inglés / español.” In *Translation Across Cultures: La traducción entre el*

- mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas XI Congreso AEDEAN.* Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 141-6.
- Reiss, Katharina. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation." 1971. Trans. Susan Kitron. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 160-71.*
- Rodríguez Monroy, Amalia. "De la traducción como mestizaje: hacia la descolonización del texto cultural." *La Torre* 8.31 (1994).
- - -. "Teología de la traducción o teoría de la cultura? De la traducción como reacentuación de la palabra ajena." *Quimera* 140/141 (October 1995): 51-55.*
- Sabaté Carrové, Mariona. "Equivalence, Interference, and Misunderstanding when Translating from Catalan into English: A Case Study." In *The Pragmatics of Understanding and Misunderstanding*. Ed. Beatriz Penas. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1998. 209-19.*
- San Ginés Aguilar, P., and E. Ortega Arjonilla, E. *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*. Comares, 1996.
- Santoyo, Julio César. "Plagio en las traducciones inglés-español." *Atlantis* 2.1 (1981).
- Schleiermacher, F. D. E. *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*.
- Serrat Crespo, Manuel. "El ingenuo gen del genio." (Translation). *Quimera* 140/141 (October 1995): 48-49.*
- Shaw, Daniel. "The Translation Context: Cultural Factors in Translation," *Translation Review* 23 (1987): 25-29.
- Simon, Sherry. *L'inscription sociale de la traduction au Québec*. c. 1990.
- - -. *Gender in Translation*. (Translation Studies). London: Routledge, 1996.
- Soto Vázquez, Adolfo Luis, ed. *Insights into Translation*. Santiago de Compostela: Universidad, 1998.
- Spang, Kurt. "Rigor y creatividad en la traducción técnica." *RILCE* 13.1 (1997): 102-17.*
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." 1992. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 397-416.*
- Steiner, George. "The Hermeneutic Motion." 1975. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001.186-91.*

- - -. *No Passion Spent: Essays, 1978-1996*. London: Faber, 1996.
- Störig, Hans Joachim, ed. *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963.
- Taillefer, Lidia. "Teoría anglosajona de la traducción: desde el Renacimiento hasta la época victoriana." *Analecta Malacitana* 19.1 (1996): 161-72.*
- Todó, Luis María. "Escila y Caribdis." (Translation). *Quimera* 140/141 (1995): 62-63.*
- Toledano Buendía, Carmen. "Uso de las notas del traductor." In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001*. CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.*
- Toury, Gideon. "What Are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from isolated Descriptions." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 179-92.*
- - -. "The Nature and Role of Norms in Translation." In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 198-211.*
- Translator Self-Training: Spanish-English: Legal*. Schreiber Publishing, 2001.
- Tytler, A. F. (Lord Woodhouselee). *Essay on the Principles of Translation*.
- Valentinetti, Angelica. "Traducir del italiano." *Quimera* 140/141 (1995): 64-65.*
- Valero Garcés, Carmen, and Isabel Cruz Cabanillas, eds. *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1998.
- Vázquez Marruecos, José Luis, and Inmaculada del Árbol Fernández. "Rhetoricus traductor." In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001*. CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.*
- Venuti, Lawrence. "Translation, Authorship, Copyright." *The Translator* 1 (1995).
- - -. *Scandals of Translation*. London: Routledge, 1998.
- - -. "Translation, Community, Utopia." 2000. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 468-88.*

- Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." 1989. Trans. Andrew Chesterman. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 221-32.*
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. "A Methodology for Translation." 1958, 1995. Trans. Juan C. Sager and M.-J. Hamel. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 84-93.*
- Verstegen, Peter. "Some Critical Notes on Holmes' Cross." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 49-54.*
- Voort, Cok van der. "Narratology and Translation Studies." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 65-74.*
- Vidal Claramonte, M^a Carmen Africa. "Traducción y desconstrucción." *Miscelánea* 10 (1989): 117-20.
- - -. "Approaches to the Teaching of Translation." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 7 (1994): 185-92.
- Worth-Stylianou, Valerie. "Translatio and Translation in the Renaissance: From Italy to France." In *The Renaissance*. Ed. Glyn P. Norton. Vol. 3 of *The Cambridge History of Literary Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 1999. 2001. 127-35.*
- Wright, Barbara. "Anglo-American Attitudes." (Translation). *TLS* 26 June 1992: 14.
- Zaccaria, Giuseppe, ed. *Translation in Law*. (Yearbook of Legal Hermeneutics 5). Lit Verlag, 2001.
- Zaro, J. J. "La traducción como procedimiento en la enseñanza de lenguas extranjeras." *Aula de Innovación Educativa* 62 (1997): 35-36.
- Zlateva, Palma. *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*. London: Routledge, 1993.

Anthologies

- Biguenet, John, and Rainer Schulte, eds. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: U of Chicago P, 1992.

Lefevere, André, ed. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. (Translation Studies). London: Routledge, 1992.

Bibliography

Mayoral, R. "Bibliografía de la traducción jurada (inglés-español)." *Sendebarr* 5 (1994): 327-338.

Mezei, Kathy, ed. *Bibliography of Criticism on English and French Literary Translations in Canada*.

Santoyo, Julio César. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1987.

Santoyo, Julio César. *Bibliografía de la traducción. En español, catalán, gallego y vasco*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1996.

Institutions

The British Centre for Literary Translation; School of Modern Languages and European History. (U of East Anglia). Norwich NR 4 7TJ (England). Tel. 0603 592134

Casa del Traductor de Tarazona. Borja, 4. 50500 Tarazona. Tel. 976643012.

Collège International des Traducteurs Littéraires. Espace Van Gogh. 14, rue Molière. 13200 Arles (France). Tel. 90 49 72 52

Collegio dei Traduttori. Via Vittorio Emanuele, 105. I-80079 Procida NA (Italy). Tel. 081-8960240

Europäisches Übersetzer-Kollegium. Kuhstrasse 15-19. D-47638 Straelen 1. (Germany). Tel. (028 34) 1068/69

Stichting Vertalerhuis. (Translators' house). Singel 464, 1017 AW Amsterdam (Holland). Tel. 31-20-6206261.

Journals

BET: Boletín de Estudios de Traducción 4 (Universidad de León/
Universidad del País Vasco, May 1996)

Hermeneus. Soria : Diputación Provincial de Soria, c. 2001.

Livius: Revista de estudios de traducción.
Facultad de Filosofía y Letras.
Universidad de León.
24071 León.
Vol. 2 (1992)

Meta: Journal des Traducteurs/Translators' Journal
Editor André Clas
Presses de l'Université de Montréal
Subscr.:
Periodica
CP 444, Outremont, Quebec, Canada H2V 4R6

*Sendebarr: Boletín de la Escuela Universitaria de Traductores e
Intérpretes de Granada*.
Vol. 1 (1990); vol. 5 (1994).

Target, International Journal of Translation Studies 1.2 (1989).

Trans: Revista de traductología.
Area de Traducción e Interpretación.
Facultad de Filosofía y Letras.
Universidad de Málaga.
E-29071 Málaga

Translation and Literature.
Dr. Stuart Gillespie,
Department of English Literature,
University of Glasgow.
Orders: Edinburgh University Press.
Vol. 2 (Edinburgh UP, 1993).

The Translator.

Twice-yearly.
Ed. Mona Baker.
Dpt. of Modern Languages, U of Salford.
Manchester: St Jerome Publishing.
Vol. 1 (1995).

Turjuman: Revue de traduction et d'interprétation.

Series

Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Facultad de Letras, 1986.

(Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, 9). 1995.

(Thinking Translation). London: Routledge, c. 2002.

(Topics in Translation, 12). Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

(Translation Studies). Ed. Susan Bassnett and André Lefevere. London: Routledge, c. 1992.

(Translations Collection of the UNESCO, Italian series). c. 1967.

(Vertere. Monográficos de la revista *Hermeneus*, 3). Soria : Diputación Provincial de Soria, 2001.

Translation: On miscellanea

Casa del Traductor

Solar, Juan del. "Straelen: Flores, hortalizas y traductores." *Quimera* 140/141 (October 1995): 60-61.*

Uriz, Francisco J. "La Casa del Traductor de Tarazona." *Quimera* 140/141 (October 1995): 59.*

Translation: Specific topics

Interpreting and interpreters

- Fernández, Leandro Félix, and Emilio Ortega Arjonilla, eds. *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. Málaga: Universidad.
- Morris, Ruth. "The Moral Dilemmas of Court Interpreting." *The Translator* 1 (1995).
- Valero Garcés, Carmen. "Linguistic and Paralinguistic Aspects in Legal Interpretation: Some Strategies and Programs." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 9 (November 1996): 133-42.*
- Vázquez, Ignacio. "Simultaneous Interpretation and Prosodic Features." In *Stydia Patriciae Shaw oblata*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991. 3.481-93.*
- Wadensjö, Cecilia. *Interpreting as Interaction*. (Language in Social Life Series). Harlow: Addison Wesley Longman, 1998.*

Anthologies

- Pöchhacker, Franzm and Miriam Shlesinger, eds. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge, 2001.

Journals

- Turjuman: Revue de traduction et d'interprétation*.

Literary translation: General

- Alvarez Calleja, María Antonia. "Crítica sistemática de la traducción." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 6 (1993): 9-18.
- - -. "Consideraciones en torno a la didáctica de traducción literaria con un enfoque descriptivo." *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN*. Ed. Javier Pérez Guerra et al. Vigo: Departamento de Filología Inglesa e Alemana da Universidade de Vigo, 1996. 121-26.*
- - -. "El factor creativo en la traducción literaria." *Atlantis* 19.1 (June 1997 [issued February 1999]): 7-14.*
- Alvarez Rodríguez, Román, and Carmen Africa Vidal, eds. *Translation/Power/Subversion*. (Topics in Translation 8).
- Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale UP, 1993.
- Bassnett, Susan, and André Lefevere, eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. (Topics in Translation, 11). Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers." 1923. In Benjamin, *Schriften* 4.1. Frankfurt: Suhrkamp, 1972.
- - -. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*." 1923. In Benjamin, *Illuminations*. New York: Schocken Books, 1969. 69-82.
- - -. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*." 1923. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 15-25.*
- - -. *La tarea del traductor*. Buenos Aires: Sur, 1967.
- Broeck, Raymond van den. "Generic Shifts in Translated Literary Texts," *New Comparison: Literary Translation and Literary System* 1 (1986): 104-116.
- Classe, Olive, ed. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. Vols. 1 and 2. Michigan: Fitzroy Dearborn, 2000.
- Collier, Gordon, ed. *US/THEM: Translation, Transcription and Identity in Post-Colonial Literary Cultures*. Amsterdam: Rodopi.
- Dahlgren Thorsell, Marta. "Relevance and the Translation of Poetry." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 11 (November 1998): 23-32.*
- Dingwaney, Anuradha, and Carol Maier, eds. *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. U of Pittsburgh Press, 1994.

- Duras, Marguerite. *El mundo exterior*. Barcelona: Plaza y Janés, 1994.
- - -. "La traducción." 1987. From *El mundo exterior*. *Quimera* 140/141 (October 1995): 46.*
- Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11.1 (1990): 45-52.*
- - -. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." 1978, rev. 1990. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 192-97.*
- - -. "Translation and Transfer." *Poetics Today* 11.1 (1990): 73-78.*
- - -. "The Textemic Status of Signs in Translation." *Poetics Today* 11.1 (1990): 247-252.*
- Even-Zohar, Itamar, and Gideon Toury, eds. *Translation Theory and Intercultural Relations*. Special issue of *Poetics Today* 2.4 (1981): 9-29.
- Foulkes, Peter. "Literary Translation: Is it Different?" *The Linguist* 28.1 (1989): 26-28.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1982.
- - -. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.
- Goethe, J. W. von. *Noten und Abhandlungen zum besserem Verständnis des West-Östlichen Divans*. 1819. In *Sämtliche Werke*. Ed. E. von der Hellen. Stuttgart, 1902-12. Vol. 5.
- Hermans, Theo. "Literary Translation: the Birth of a Concept." *New Comparison: Literary Translation and Literary System* 1 (1986), 28-42.
- Hochel, Braño. "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 41-48.*
- Holmes, J. S. *Translated!* Amsterdam: Rodopi, 1988.
- - -, ed. *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague: Mouton, 1970.
- Kittel, Harald, and A. P. Frank, eds. *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt, 1991.

- Lefevre, André. *The Study of Literary Translation and the Study of Comparative Literature*. 1972.
- - -. "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature." 1982. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 233-49.*
 - - -. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA, 1992.
 - - -. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
 - - -, ed. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. (Translation Studies). London: Routledge, 1992.*
- Letra internacional* 30/31 (November 1993). Special issue on translation.
- Levĕy, Jiřy. "Překladačský proces." In *Uměnní překlady*. Prague, 1963. 17-24.
- - -. "The Translation of Verbal Art." Trans. S. Larson. In *Semiotics of Art: Prague School Contributions*. Ed. Ladislav Matejka and Irwin R. Titunik. Cambridge (MA): MIT Press, 1976. 218-26.*
- Marías, Javier. *Literatura y fantasma*. Madrid: Siruela, 1993.*
- Merino, Raquel. "Textos originales, pecados originales (en la crítica de traducciones de obras de teatro)." *Babel-AFIAL* 2 (1993): 101-8.*
- Mounin, Georges. *Les Belles Infidèles: Essai sur la traduction*. Cahiers du Sud, 1955.
- Nabokov, Vladimir. "Zametki perevodchika." *Opyty* 8 (1957): 36-49.
- - -. "Zametki perevodchika—II." *Novyy Zhurnal* 49 (1957): 130-44.
 - - -. "The Servile Path." In *On Translation*. Ed. Reuben A. Brower. Cambridge (MA): Harvard UP, 1959. 97-110.
 - - -. "The Art of Translation." In *Lectures on Russian Literature*. Ed. Fredson Bowers. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1981.
 - - -. "El arte de traducir." In Nabokov, *Curso de literatura rusa*. Trans. María Luisa Balseiro. Barcelona: Ediciones B, 1997. 543-54.*
 - - -. "Translation." Letter to Editor. *New York Review of Books* 20 Jan. 1966.
- Procházka, Vladimír. "Notes on Translating Technique." In *A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure,*

- and Style*. Ed. and trans. Paul L. Garvin. Washington, D. C.: Georgetown UP, 1964. 93-112.*
- Raffel, Burton. *The Art of Translating Prose*. University Park: Pennsylvania State UP, 1994.
- Ramos Orea, Tomás. “La traducción poética de la traducción: reflexiones y hallazgos.” In Santoyo, *Translation Across Cultures* 147-52.
- Reyes, Alfonso. *La experiencia literaria: Ensayos sobre experiencia, exégesis y teoría de la literatura*. Barcelona: Bruguera, 1986.*
- Roscommon (Earl of). *Essay on Translated Verse*. 1684.
- Santamaría, José Miguel, et al., eds. *Transvases culturales: Literatura, cine y traducción*. Vitoria: U del País Vasco, 1997.
- Santoyo, Julio César. *El delito de traducir*. 3rd ed. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1996.
- - -, ed. *De clásicos y traducciones. Versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI y XVII)*. Ed. Julio César Santoyo. Barcelona: PPU, 1987.
- - -, ed. *Fidus interpres 1*. Universidad de León: Servicio de Publicaciones, 1987. 340-49.
- - -, ed. *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas XI Congreso AEDEAN*. León: Universidad de León, 1989.
- Torre, E. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, 1994.
- Toury, Gideon. “Translated Literature: System, Norm, Performance. Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation.” In *Translation Theory and Intercultural Relations*. Ed. Itamar Even-Zohar and G. Toury. Special issue of *Poetics Today* 2.4 (1981): 9-29.
- Woodhouselee, Alexander Fraser Tytler, Lord. *Essay on the Principles of Translation*. Edinburgh: Printed for T. Cadell; and W. Creech, 1791. (Translation; Idiom; Taste; Style; Classical literature)

Literary translation: Miscellaneous

- Arnold, Matthew. “On Translating Homer.” “Last Words on Translating Homer.” In Arnold, *Essays, Literary and Critical*. London: Dent; New York: Dutton, 1906. 210-75, 337-

- - -. *On Translating Homer*. New York, 1883.
- Barzakh, Anatolii. *Obratny perevod: Neskol'ko soobrazhenii o proze V. V. Nabokova*. Saint Petersburg: Mitin zhurnal, 1995.
- Beaujour, Elizabeth Klosty. *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration*. Ithaca: Cornell UP, 1989.*
- - -. "Translation and Self-Translation." In *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. Ed. Vladimir Alexandrov. New York: Garland, 1995. 714-24.*
- Borges, Jorge Luis. "The Translators of *The Thousand and One Nights*." 1935. Trans. Esther Allen. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 34-48.*
- Chamberlain, Lori. "'The Same Old Stories': Beckett's Poetics of Translation." In *Beckett Translating / Translating Beckett*. Ed. Alan Warren Friedman, Charles Rossman, and Dina Sherzer. University Park: Pennsylvania State UP, 1987. 17-24.*
- Cheu, Hoi Fung. "Translation, Transubstantiation, Joyce: Two Chinese Versions of *Ulysses*." *James Joyce Quarterly* 35.1 (Fall 1997): 59-70.
- Company Gimeno, Salvador. "Babel y la traducción o de Man y Derrida leyendo a Benjamin." *Tropelías* 7/8 (1996/97 [Issued 1999]): 71-81.*
- Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.
- Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with Special Reference to HAMLET*. Amsterdam: Rodopi, 1993.
- Dryden, John. "Ovid and the Art of Translation: Preface to the *Translation from Ovid's Epistles*." 1680. In *Dryden's Essays*. London: Dent; New York: Dutton, 1912. 146-56.
- - -. "On Translating the Poets: Preface to *Fables Ancient and Modern, Translated into Verse from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer*." In *Dryden's Essays* 272-91.
- Estévez Saá, José Manuel. "Voces y visiones en el proceso de traducción: El caso de *Pig Earth*." In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001*. CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.*
- Federman, Raymond. "The Writer as Self-Translator." In *Beckett Translating / Translating Beckett*. Ed. Alan Warren

- Friedman, Charles Rossman, and Dina Sherzer. University Park: Pennsylvania State UP, 1987. 7-16.*
- Friedman, Alan Warren, Charles Rossman and Dina Sherzer (eds.). *Beckett Translating / Translating Beckett*. University Park (Pennsylvania): Pennsylvania State UP, 1987.*
- García Landa, José Angel. “‘Abstracted to Death’: Estética de la traducción y el bilingüismo en la prosa de Beckett”. *Translation Across Cultures: Actas XI Congreso AEDEAN*. Ed. Julio César Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 105-110.*
- Gibert Maceda, María Teresa. “La flor en el espejo y la luna sobre el agua, o las dificultades de traducir una novela inglesa al japonés.” *BELLS* (Barcelona English Language and Literature Studies) 1. 1 (1989): 93-8.
- - -. “Esta es la tierra baldía tan rudamente violada: Sobre las versiones de *The Waste Land*.” In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas XI Congreso AEDEAN*. Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 111-18.*
- Grayson, Jane. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov’s Russian and English Prose*. London: Oxford UP, 1977.
- Heylen, Romy. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French HAMLETS*. London: Routledge, 1993.
- Kristal, Efraín. *Invisible Work: Borges and Translation*. Nashville: Vanderbilt UP, 2002.*
- Matthiessen, F. O. “Translation: An Elizabethan Art.” Ph.D. diss. Harvard U, 1931.
- Nabokov, Vladimir. “Problems of Translation: *Onegin* in English.” *Partisan Review* (Autumn 1955): 496-512.
- - -. “Problems of Translation: ‘Onegin’ in English.” 1955. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 71-83.*
- Pérez Romero, Carmen. “Traducción de un poema: el reto imposible.” *Miscelánea* 9 (1988): 69-94.*
- Perloff, Marjorie. “Une voix pas la mienne: French/English Beckett and the French/English Reader”. In *Beckett Translating / Translating Beckett*. Ed. Friedman, Rossman and Sherzer. 36-48.*
- Pina Medina, Víctor Manuel. *La idiomática en el lenguaje literario: Estudio basado en la novela ON THE ROAD de Jack Kerouac en sus versiones inglesa, castellana y*

- francesa*. Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1993.
- Pinto, Ana. "La traducción: lo literal y lo literario. Estudio comparado de dos traducciones al español de una obra de Robert Louis Stevenson." *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 2 (1994): 197-204.*
- Sanderson Pastro, John. "La teoría de la relevancia aplicada a la traducción del malapropismo para la representación teatral." In *Actas del 25º Congreso AEDEAN, Granada 2001*. CD-ROM. Granada: U de Granada: Departamento de Filología Inglesa, 2002.*
- Schwarz. W. *Principles and Problems of Biblical Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1955.
- Schwarz. W. *Principles and Problems of Biblical Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1955.
- Sloman, Judith. *Dryden: The Poetics of Translation*. Toronto: U of Toronto P, 1985.
- Wright, James. *Country Conversations*. London: Henry Bonwicke, 1694.

Journals

Literary Translation

www.literarytranslation.com

New Comparison: Literary Translation and Literary System 1 (1986).

Translation of poetry

- Cowl, R. P. "Translation." In Cowl, *The Theory of Poetry in England*. London: Macmillan, 1914. 144-55.
- Dryden, John. "Preface to *Fables, Ancient and Modern*." 1700. In *The Great Critics*. Ed. J. H. Smith and E. W. Parks. New York: Norton, 1932. 311-31.*
- - -. "On Translating the Poets: Preface to *Fables Ancient and Modern, Translated into Verse from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer*." In *Dryden's Essays*. London: Dent; New York: Dutton, 1912. 272-91.*

- Frank, Armin Paul. "Translating and Translated Poetry: The Producer's and the Historian's Perspectives." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 115-40.*
- Gibert Maceda, María Teresa. "Beyond the (Un)translatability of T. S. Eliot's Poems: *The Waste Land* in Translation Workshops." In *DA: Datta: Essays on Teaching THE WASTE LAND*. Ed. K. Narayana Chandran. Hyderabad (India): CIEFL, 2001.
- Holderness, Graham. "Anglo-Saxon Verse." *European English Messenger* 8.2 (1999): 34-37. (Translation).*
- Lorenzo Modia, María Jesús, and Purificación Pérez Janeiro. "A traducción da poeía en lingua inglesa ó galego: algunhas consideracións." *Grial* 32.122 (April-June 1994): 255-601.
- Nabokov, Vladimir. "On Adaptation." *New York Review of Books* 4 Dec. 1969. Rpt. in Nabokov, *Strong Opinions*.
- Pound, Ezra. "Guido's Relations." 1929. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 26-33.*
- Rodrigues, Louis. "Further Observations Concerning the Translation of Anglo-Saxon Verse." *SELIM* 4 (1994): 124-32.*
- Roscommon, Earl of (Wentworth Dillon). *Essay on Translated Verse*. 1684.

Literature

Denham, John (Sir). (Poem to Fanshawe).

Linguistic approaches to translation

- Baker, Mona. "Linguistics and Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies?" *Festschrift für Wolfram Wilss*. Tübingen: Narr, forthcoming 1995.
- Becker, A. L. "Beyond Translation: Esthetics and Language Description." In *Contemporary Perceptions of Language: Interdisciplinary Dimensions. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1982*. Ed.

- Heidi Byrnes. Washington, DC: Georgetown UP, 1982. 124-38.
- Blum-Kulka, Shoshana. "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation." 1986. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 298-313.*
- Broeck, Raymond van der. "The Generative Model of the Translation Process." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijens. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 105-14.*
- Cano, V., Leo Hickey and Carmen Ríos. "¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico? *Livius* 5 (1995): 25-38.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford UP, 1965.*
- - -. "Translations Shifts." 1965. In *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 141-47.*
- Corpas Pastor, Gloria. "Las Colocaciones como problema en la traducción actual (inglés /español)." *Revista de Filología Moderna* 2/3 (1992): 179-86.
- - -. "Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y en español." In *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994)*. Ed. Ricardo J. Sola, Luis A. Lázaro and José A. Gurpegui. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1997. 329-334.*
- Danes, Frantisek. "Some Thoughts on the Modelling of Translation Processes." In *Texte-Konstitution, Verarbeitung, Typik*. Ed. Susanne Michaelis and Doris Topfink. Munich: Lincom Europa.
- Doherty, Monika. *Language Processing in Discourse: A Key to Felicitous Translation*. (Routledge Studies in Germanic Linguistics 9). London: Routledge, 2002.
- Edwards, Marion. "Text Analysis and Translation Methodology." *XIV Congreso de AEDEAN*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1992. 353-60.
- Fawcett, P. *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Guillén Galve, Ignacio. "Evaluating the Appropriateness of a Translation: A Pragmatic Application of Relevance

- Theory.” *Pragmalingüística* 3-4 (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1997): 27-51.*
- Gutiérrez Díez, Francisco. “Idiomaticidad y traducción.” *Cuadernos de Filología Inglesa* n. s. 4 (1995): 27-42.*
- Gutiérrez Lanza, María del Camino. “Ideología y traducción: procedimientos de control y manipulación de mensajes.” *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN*. Ed. Javier Pérez Guerra et al. Vigo: Departamento de Filología Inglesa e Alemana da Universidade de Vigo, 1996. 323-28.*
- Gutt, Ernst August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell, 1991. 1993.*
- - -. “Translation as Interlingual Interpretive Use.” 1991. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001.376-96.*
- Güttinger, Fritz. *Zielsprache: Theorie und Technik des Übersetzens*. Zürich: Manesse, 1963.
- Hatim, Basil. *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press, 1997. 2000.*
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- - -. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- - -. “Politeness in Screen Translating.” 1997. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 430-45.*
- Hickey, Leo. “Aproximación didáctica a la traducción jurídica.” In *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón: Universitat Jaume I, 1996. 127-139.
- - -, ed. *The Pragmatics of Translation*. (Topics in Translation, 12). Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Hönig, Hans G. “Holmes’ ‘Mapping Theory’ and the Landscape of Mental Translation Processes.” In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 77-90.*
- Hurtado Albir, Amparo, ed. *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I, 1996.
- Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation.” 1959. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 113-18.*

- Levy, J. “Translation as a Decision Process.” 1967. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 148-59.*
- Lo Cascio, V. “The Correspondence between Meanings and Translation Equivalents: The Automatical Reversal of a Bilingual Dictionary.” Proceedings of the Maastrich Session of the 2nd International Maastrich-Lódz Duo Colloquium on “Translation and Meaning,” Maastricht 19-22 April 1995. Forthcoming 1996.
- Mason, Ian, and C. Pagnouille, eds. *Cross-Words: Selected Papers on Translation from the Second International Conference of the European Society for the Study of English*. Liège, 1995.
- Mateo Martínez, José. “Be Relevant (Relevance, Translation and Cross-Culture).” *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 11 (November 1998): 171-82.*
- Maynard, S. K. “A Poetics of Grammar: Playing with Narrative Perspectives and Voices in Japanese and Translation Texts.” *Poetics* 26 (1999):115-142.
- Messelaar, P. A. *Linguistique contrastive: L'apprentissage inégalement difficile de deux langues et l'art de traduire*. Presses Universitaires de Louvain.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963.
- Navarro Errasti, M^a Pilar. “Communicative Clues and the Cost/Benefit Balance in Translation.” In *Drunk with Words: Perspectives on the English Lexicon*. Ed. María Pilar Navarro and Javier Martín. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1993. 75-88.
- Neubert, A. *Text and Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopaedie, 1985.
- Neubert, A., and G. M. Shreve. *Translation as Text*. Kent (OH): Kent State UP, 1992.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1981.
- - -. *Manual de traducción*. Trans. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992.
- - -. *Manual de traducción*. Santiago de Compostela, 1993.
- Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill, 1964.

- - -. "Principles of Correspondence." 1964. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 126-40.*
- Taber, C., and Eugene A. Nida. *The Theory and Poetics of Translation*. Leyden, 1969.
- - -. *La traducción: teoría y método*. London: Alliance Biblique Universelle, 1971.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Pascua Febles, Isabel. "La traducción de las variedades de lengua: problemas y dificultades." *Actas del XV Congreso de AEDEAN*. Logroño: Colegio Universitario de La Rioja, 1993. 755-9.
- Peña, S., and M. J. Hernández Guerrero. *Traductología*. Málaga: U de Málaga, 1994.
- Pym, Anthony. "Multilingual Intertextuality and Translation." In *The Intertextual Dimension of Discourse: Pragmalinguistic-Cognitive-Hermeneutic Approaches*. Ed. Beatriz Penas. Zaragoza: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, 1996. 207-18.*
- Quine, Willard V. O. "Meaning and Translation." 1959. In. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 94-112.*
- Robyns, Clem. "Translation and Discursive Identity." *Poetics Today* 15.3 (1994): 405-428.*
- Sáez Hermosilla, Teodoro. "Palabra y representación mental: Situación de una teoría traductológica." In *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*. Ed. Roberto Dengler Gassin. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1991. 2.801-8.*
- San Pedro Aguilar, Pedro. "Enseñanza de las lenguas y traducción." In *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*. Ed. Roberto Dengler Gassin. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1991. 2.809-16.*
- Sánchez García, Jesús M. "Desplazamientos de traducción en *El Cuarteto de Alejandría* de Lawrence Durrell: un ejercicio en traductología descriptiva con un enfoque funcional combinado." PhD diss. Universidad de Granada, 1994.
- - -. "La comparación intertextual en una aproximación al texto traducido dentro de la traductología descriptiva." *Epos* 12 (1996): 357-78.*

- - -. “El lingüista y la frontera: en recuerdo de Leocadio Martín Mingorance (apuntes sobre traducción como proceso desde el modelo lexicático-funcional.” *Alfinge* 9 (1997): 411-26.*
- Solé Sabater, María José. “Translating intonation.” In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas XI Congreso AEDEAN*. Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 181-94.*
- Valero Garcés, Carmen “Playing Quidditch through Languages: Relevance and Translation Strategies for New and Translated Words.” In *Fifty Years of English Studies in Spain [...] Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*, ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 735-41.*
- Valero Garcés, C., and I. de la Cruz Cabanillas, eds. *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción*. Alcalá de Henares: U de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1998.
- Vasconcellos, Muriel. “A Functional Model of Translation: Humor as the Case in Point.” *Babel* 32.3 (1986): 134-145.
- Vázquez, Ignacio. “Problemas prácticos de traducción.” In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas XI Congreso AEDEAN*. Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 207-17.*
- - -. “Technicality and Nominalisation: Two Aspects of Legal Documents in English and Spanish and their Translations from/into English.” In *Fifty Years of English Studies in Spain [...] Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*, ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 743-51.*

Translation and second language acquisition

- Almazán García, Eva M. “La intertextualidad y la enseñanza del inglés en la formación de traductores e intérpretes: claves cognitivas.” In *Fifty Years of English Studies in Spain [...] Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*, ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 693-99.
- Gibert Maceda, María Teresa. “Las prácticas de traducción y el proceso de adquisición de la L1.” In *Adquisición de*

Lenguas. Teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Ed. Tomás Labrador Gutiérrez, Rosa María Sainz de la Maza and Rita Viejo García. Santander: AESLA, 1989. 271-275.

Computers and translation

Alvarez Benito, Gloria, and J. Gabriel Amores Carredano. "Contextual Deletion of Object and Ambiguity in Machine Translation." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 7 (1994): 23-36.

Amores Carredano, J. Gabriel. "Machine Translation in Spain." *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN.* Ed. Javier Pérez Guerra et al. Vigo: Departamento de Filología Inglesa e Alemana da Universidade de Vigo, 1996. 609-12.*

Baker, Mona. "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research." *Target*(forthcoming 1995).

Goded Rambaud, Margarita. "Efectos del modelo lingüístico en un parser aplicable a la traducción." *Atlantis* 19.1 (June 1997 [issued February 1999]): 149-60.*

Grace, Caroline A. "Retention of Word Meanings Inferred from Context and Sentence-Level Translations: Implications for the Design of Beginning-Level CALL Software." *The Modern Language Journal* 82.4 (Winter 1998): 533-544.

Kay, M. "Functional Unification Grammar: A Formalism for Machine Translation." *Proceedings of Coling 84.* Menlo Park: Association for Computational Linguistic, 1984.

Laviosa-Braithwaite, Sara. "Computers and Translators." *European English Messenger* 5.1 (Spring 1996): 39-41.*

Locke, W. N., and A. D. Booth, eds. *Machine Translation of Languages.* New York: Technology Press of MIT and Wiley, 1955.

Heinz-Freigang, Karl. "Machine-Aided Translation." *Encyclopedia of Translation Studies.* Ed. Mona Baker. London: Routledge, forthcoming 1996.

McNaught, John. "A Survey of Termbanks Worldwide." In *Translating and the Computer* 9. Ed. Catriona Picken. London: Aslib, 1988.

Mounin, Georges. *La Machine à traduire.* Mouton: La Haye, 1964.

- Melby, Alan. "Multi-Level Translation Aids in a Distributed System." In *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5-10 1982*. Ed. J. Horecky. Prague: Academia, 1982.
- - -. "Recipe for a Translation workstation." Manuscript. Provo (Utah): Brigham Young University, 1983.
- - -. "The Translator Workstation." In *Computers in Translation: A Practical Appraisal*. Ed. J. Newton. London: Routledge, 1992.
- Mora, Juan Pablo. "La traducción automática hoy." *La Zanahoria Metafísica* 1 (1994): 5-10.
- Newton, J., ed. *Computers in Translation: A Practical Appraisal*. London: Routledge, 1992.
- Weaver, W. "Translation." In *Machine Translation of Languages*. Ed. W. N. Locke and A. D. Booth. New York: Technology Press of MIT/Wiley, 1955.

Translators

- Alou, Damián. "Elogio del traductor." *Quimera* 140/141 (1995): 66-67.*
- Baker, Mona. "Professing Translation." *European English Messenger* 5.1 (Spring 1996): 42-45.*
- Humm, Maggie. "Simultaneous Translators: Zora Neale Hurston and La Malincha." In Humm, *Border Traffic*. Manchester: Manchester UP, 1991. 94-122.*
- Querini, Silvia. "Gracias." (Translation). *Quimera* 140/141 (October 1995): 54-55.
- Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1991.
- Santana Delgado, Marcelino. "El conocimiento referencial del texto: Reflexiones sobre la posición del traductor." *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 21 (1990): 147-58.

Literature

- Pope, Alexander. "The Translator." In *The Poetical Works of Pope*. Ed. A. W. Ward. London: Macmillan, 1879. 474-75.* (Egbert Sanger).
-

Reference

http://155.210.60.15/FILOLOGIA_INGLESA/bibliografia/Subjects/2.Lit.Theory/Specific.LT/Intertextuality/Translation.doc